Contents

Luis García Ballester and Pedro Laín Entralgo, in memoriam

MEDICINE AND SCIENCE IN AL-ANDALUS
(Guest Editor Fernando Girón Irueste)

Medicine and science in al-Andalus. Foreword (Spanish)
FERNANDO GIRÓN IRUESTE ........................................................................ 23

The Šarqī medical school (11th-14th Centuries): society and medicine in al-Andalus Levante (Spanish)
FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ ..................................................................... 27

Summary
1.—Introduction. 2.—Objectives. 3.—The medical school of Šarqī al-Andalus. 3.1.—The first news about medicine in al-Andalus. 3.2.—10th and 11th Centuries. 3.3.—12th an 13th Centuries. 3.4.—14th Century. 4.—Physicians in the Takmila de Ibn-Albbar. 5.—Conclusions.

Abstract
Most of the information about medical science in al-Andalus is associated with its leading figures and their work in the capital cities of the time: Cordoba, Seville, Granada, and the Taifal cities. This study presents the medicine of the Levantine or Šarqī al-Andalus region (10th-14th centuries). To this end, we have gathered reports on physicians that worked in the different Levantine capitals and have investigated key data in the biographical dictionaries, sources that have been little-used to study medical practice. We especially studied the Takmila by Ibn al-Abbar from Valencia.
The diseases yudam and baras (leprosy) in treatises of Islamic Law (Maliki Doctrine) (Spanish)
MARIA ARCAS CAMPOY ................................................................. 55

Summary
1.—Introduction. 2.—Meaning and translation of yudam and baras. 2.1.—Lexicographical sources, bilingual and monolingual Arabic dictionaries. 2.2.—Medical sources. 2.3.—Approach to the meaning of yudam and baras. 2.3.1.—Yudam. 2.3.2.—Baras. 3.—Yudam and baras in legal treatises. 3.1.—Marriage. 3.2.—Repudiation. 3.3.—Sale of slaves. 3.4.—On the prevention of contagion. 4.—Conclusions.

Abstract
Two diseases that appear in the legal treatises, yudam and baras, are semantically ambiguous and present difficulties when it comes to establishing their meaning. However, comparison of lexicographical and medical sources with modern bilingual and monolingual Arabic dictionaries bring us closer to the real meanings of the terms within the spacial and temporal contexts of the Maliki legal treatises. In these treatises, they appear as vitia redhibitoria in certain types of contract and also as diseases subject to regulations for the prevention of infection.

An example of medical practice in al-Andalus: Treatise XIX of the Kitab al-tarshif of Abul-Qasim al-Zahrawi (c. 936-1013) (Spanish)
LUISA MARIA ARVIDE CAMBRA ...................................................... 73

Summary
1.—Introduction. 2.—Treatise XIX of the Kitab al-tarshif of Abul-Qasim al-Zahrawi, according to Ms. 5772 of the Paris National Library. 3.—Appendix. 3.1.—Arab text. 3.2.—Translation. 4.—Glossaries. 4.1.—Arab-Spanish glossary. 4.2.—Spanish-Arab glossary.

Abstract
This article reports a study of Treatise XIX from Abul-Qasim al-Zahrawi’s Kitab al-tarshif, according to the Arabic manuscript no. 5772 in the Paris National Library. A translation is provided. Folios 89v and 90r, which include chapter 8 of part II of the treatise, are reproduced from the manuscript.

Therapeutic use of aromatic substances in al-Andalus (Spanish)
LUISA FERNANDA AGUIRRE DE CARCER ........................................... 93

Summary
1.—Aromatic substances in Antiquity. 2.—Aromatic substances in the Arabal-Andalus world and debt to the Orient. 3.—Aromatic substances in Ibn Masawayh. 4.—Some observations. 4.1.—On the Andalusian origin of some substances. 4.2.—On the sources cited. 4.2.1.—Oriental sources. 4.2.2.—Occidental sources. 5.—Some omissions: Simple substances not preserved in GI-II-9; Simple substances not commented on by Ibn Wafid; Simple substances not cited by Ibn Wafid. 6.—Some conclusions. 7.—Glossary.
Abstract
Aromatic substances were used for therapeutic purposes in the ancient Arabic world, as they were in other contemporary and earlier cultures. By the Tenth Century, the Oriental Islamic culture had developed a solid corpus on aromatic substances that were selected for that purpose. This paper is an introduction to the knowledge of these substances that had been attained in al-Andalus in the Eleventh Century (considered the «Golden Age» of Andalusian pharmacology), based on the comparative study of the Kitāb yawahir al-tib al-mufrada, by Ibn Masawayh, and the Kitāb al-adwiya al-mufrada, by Ibn Wafid.

An alhece (magical recipe) contained in the Miscelánæo de Salomón (Spanish)
JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO ............................................................... 133

Summary
1.—Introduction. 2.—Arab text. 3.—Translation. 4.—Comments

Abstract
We offer the Arabic text and a translation with comments of an alhece contained in a manuscript entitled Miscelánæo de Salomón, which was found in Ocaña, Toledo. This book belonged to an Alfaquí of the area, who used it to provide spiritual and physical support to the Mudéjars with whom he lived. The alhece presented here contains invocations and spells and was used for medical and various other purposes.

Arab surgery and cancer: definitions and treatments (Spanish)
ELOÍSA LLÁvero RUIZ ................................................................................. 141

Summary
1.—Introduction. 2.—Definitions. 2.1.—Linguistic aspects. 2.2.—Pathologic aspects. 3.—Treatments. 3.1.—General cancer treatments. 3.2.—Individualised treatments. 4.—Conclusions.

Abstract
The present paper presents the study of a set of cancers collected by medieval doctors, especially Arabic surgeons, in order to identify their knowledge about carcinoma, how they defined the disease and, most importantly, what type of treatment they applied. The paper is organised in three sections: in section 1, we focus on the terminology used to refer to carcinoma. In section 2, we offer a description of the symptoms specific to each type of cancer. Finally, in section 3, we describe the surgical and pharmacological treatments, followed by diet-related remedies. We analysed texts by al-Zahrâwî, Ibn Sîna, Ibn al-Quff and al-Šafra.

Medicine versus surgery: the treatment of eye diseases in the works of Abulcasis and Avenzoar (Spanish)
CARMEN PEÑA; FERNANDO GIRON IRUESTE .............................................. 163

Summary
1.—Introduction. 2.—Abulcasis and Avenzoar. 3.—Diseases of the eye and related structures. 4.—Comments.
Abstract

Although they start from generically distinct positions—from the standpoint of a surgeon in the case of Abulcasis (11th Century), and from that of a physician in the case of Abenzoar (12th Century)—we attempt to show that the latter made an important, documented and unsuspected contribution to the surgical therapy of diseases of the eye. Naturally, Abenzoar discusses the surgical approach after first recommending other pharmacological and dietary remedies. To this end, we studied the chapters dedicated to the diseases of the eye in Kitāb al-taṣrīf li man ‘ayīza an al-ta’līf: The Book of the arrangement [of medical science] for those who are unaware of it by Abulcasis, and in Kitāb al-taysīr fī l-mudawat wa-l-tadbīr: The Book of the Simplification of Medication and Diet by Abenzoar. In support of our hypothesis, we make some observations on the introduction and use of the cataract removal technique in al-Andalus.

The historiography of Arabic Medicine and the challenges of the XXI century (Spanish)
Rosa Kuhne Brabant

Abstract

This is a critical review of the work and methods of past and present Western historians of Arabic medicine. It points out traditional errors, prejudices and limitations, and proposes to modernize the way we approach this field of research. Up to now, many Western scholars have deemed that Arabic medicine could be understood by knowing the important theoretical treatises (even in unreliable translations) and by reading the frequently outdated secondary literature. Modern research must turn to the texts that reflect the actual medical practices, focus on social aspects of medicine or the interaction of learned and folkloric medicine, and must even try to find out the truth about the questionable statements we read in our textbooks. The field urgently needs interdisciplinary and international cooperation and wider diffusion of the recent bibliography.

The sources cited in the agronomic work of al-Ṭignarî (Spanish)
Expiración García Sánchez

Summary

1.—The author and his work. 2.—The sources. 2.1.—Explicit. 2.2.—Anonymous. 2.3.—Others. 3.—Final considerations.

Abstract

Al-Ṭignarî (11th and 12th centuries) is one of the most outstanding representatives of the al-Andalus agronomic school. His treatise, Kitāb Zuhraṭ al-bustān wa-nuzhat al-adḥan, follows a dualist method in which rational theory is accompanied by tried and tested practical experience. Thus, it does not merely provide a long list of sources in a display of sheer erudition, but rather the majority of those quoted can nearly always be identified. The study undertaken for this paper showed that the highest percentage by far of these sources were drawn from the Greco-Byzantine tradition, followed by those from the Arab tradition, represented by al-Filaḥa al-Nabāṭīyya (Nabathean Agriculture).
Doves in Andalusí agriculture (Spanish)
JULIA MARÍA CARABAZA BRAVO ................................................................. 233

Summary
1.—Introduction. 2.—Doves in the agronomic literature of al-Andalus. 2.1.— Doves in the agronomic work of Ibn Wafid. 2.2.—Doves in the treatise on agriculture by Ibn al-`Awwam. 3.—Sources of Andalusí authors. 3.1.—Sources of Ibn Wafid. 3.2.—Sources of Ibn al-`Awwam. 4.—Conclusions.

Abstract
The present study explored the subject of doves, which were an object of interest for Andalusian agronomists. In particular, we investigated the treatises of Ibn Wafid and Ibn al-`Awwam, in which only zootechnical data are preserved. We analysed the sources cited by these agronomists in their writings on these birds, which were as much of classic origin as drawn from Arab-Islamic Culture. Finally, we conclude that the Andalusian geoponics contributed a great variety of information without precedence in earlier agronomic Literature.

Notes on the Arab legacy to Western astronomy in the 15th century/IXH (Spanish)
MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR ................................................................. 257

Summary
1.—General issues. 2.—Chronology of astronomic activity inherited from the Arabs by the West during the 15th century/IXH.

Abstract
The main difficulty to study Arabic science—especially Astronomy—in al-Andalus during the 15th century is the small number of available sources. Our aims were to review a short list of useful Arabic sources and to present scattered data on the Arabic legacy to 15th century astronomy in western countries, particularly in the Magreb and Spain.

Studies on the development of mathematics in al-Andalus: the current situation (Spanish)
JUAN MARTOS QUESADA ................................................................. 269

Summary
1.—Characteristics of the science of Mathematics in medieval Islam. 2.—Development of Mathematics in Muslim Spain. 3.—The Maslama School in al-Andalus. 4.—Study of Hispano-Muslim mathematical science; current situation.

Abstract
First, we present the characteristics and the place of mathematics in medieval Islamic science, underlining the main contributions of its evolution. Second, we briefly review the development and chronological evolution of mathematics and the medieval Muslim scientists in al-Andalus who devoted themselves to this science, recording the main achievements and noting the different stages of this evolution. Third, we study the figure of «Maslama el Madrileño [from Madrid]» and the importance of his scientific and
didactic works in the qualitative advances achieved in the field of Mathematics and Astronomy, the basis for the so-called mathematical revolution in al-Andalus in the 11th century. And, last but not least, we focus on the present-day state of the question and give an account of the main bibliographical references to mathematical science in Muslim Spain from the beginning of the 20th century to date.

ARTICLES

Cristóbal de Vega (1510-1573), Physician to Prince Don Carlos (1545-1568) (Spanish)
JUSTO HERNÁNDEZ

Summary
1.—Introduction. 2.—Nomination of Doctor Vega as Court physician. 3.—The diet of the young prince. 4.—The quartan fevers of Don Carlos. 5.—The head injury suffered by Don Carlos. 6.—The last years of Cristóbal de Vega’s professional activity. 7.—Confinement and death of Don Carlos.

Abstract
This paper presents biographical aspects concerning the always-delicate health of Prince Don Carlos (1545-1568), first-born son of the King Felipe II of Spain (1527-1598). The main conditions and circumstances of his pathobiography were drawn from interesting data offered by one of his royal doctors, the former professor of the University of Alcalá, Cristóbal de Vega (1510-1573), throughout his significant medical career. In particular, the report on the quartan fevers suffered by Don Carlos in Doctor Vega’s Commentaria in librum Aphorismorum (1568), provides considerable and previously unknown clinical data on the disease.

His Majesty’s Distillers: Distillation and Chemical Medicine in the Court of Philip II (Spanish)
MAR REY BUENO; MARÍA ESTHER ALEGRE PÉREZ

Summary
1.—Introduction. 2.—Alchemy, distillation and quintessences. 3.—European influences in Philippine distillation. 4.—Francisco Holbeque, «simplist» and royal distiller. The Aranjuez distillery (1564). 5.—The search for the quintessence: origins of the Madrid distillery (1579). 6.—The Escorial distillation laboratory (1568). 7.—Apogee of the royal distillery. 8.—Remedies produced at the royal distilleries. 9.—Consolidation of apothecaries as distillers.

Abstract
The present work studies the appearance and development of Paracelsian Practices in the Spanish Court through a linked series of events that took place between 1564 and 1602. These were: the creation of Philippine distillation laboratories, the ordinance of the protophysician Francisco de Valles regarding distilled waters; the concession of a patent to Diego de
Santiago for the invention of a steam distillery; the publication of the last treatise by Francisco de Valles, dedicated to weights, measures, and distilled waters; the appearance of a distiller on the founding staff of the Royal Apothecary, in charge of preparing all the distilled waters and chemical medicines; and the creation of a new post within the Court health organigram, that of Distiller Major.

Pedro Gutiérrez Bueno (1745-1822), textbooks and a new public for chemistry in the last third of the 18th century (Spanish)

ANTONIO GARCÍA BELMAR and JOSÉ RAMÓN BERTOMEU SÁNCHEZ

Summary
1.—Introduction. 2.—Training of an apothecary in the second half of the 18th century. 3.—Pedro Gutiérrez Bueno and chemistry text books. 4.—Theoretical chemistry, experimental physics and a new public for chemistry. 5.—Conclusions.

Abstract
This paper is a part of a general research project on the role that chemistry played in the transition of materia medica to experimental pharmacology during 19th century Spain. Within this general framework, the paper deals with the main characteristics of Spanish textbooks aimed at pharmaceutical and medical students. In a former study, published in this journal, we outlined the institutional context in which these books were read, written and published. Some of these issues are developed in the present paper through analysis of the «Curso de química» written by Pedro Gutiérrez Bueno. New light is shed on the public for chemistry during late XVIII century Spain and their role in shaping the contents and organisation of chemistry textbooks.

The National Pharmacopoeia and the therapeutic status of flora in Mexican biomedicine (Spanish)

PAUL HERSCH MARTÍNEZ

Summary
1.—Introduction. 2.—Modern pharmacopoeia and its beginnings in independent Mexico. 3.—The mission of Mexican materia medica. 4.—Progressive exclusion of clinical evidence. 5.—Denaturalisation of the pharmacopeia: transformation of a profile and a setting. 6.—Extrapharmacopoeias, prescriptions and physicians. 7.—An instrument that can be recovered from a clinical perspective.

Abstract
The paper analyses the transformation of the Mexican pharmacopoeia, focusing on the presence of medicinal plants. Reflecting diverse processes, editions of the pharmacopoeia show a progressive modification in its content and profile. A text written to shape a Mexican materia medica, recognising empirical knowledge by the inclusion of popularly used resources and involving clinicians as authors and recipients, was transformed into a mainly industrial publication with no clinical references. The origin and implications of this process are explored.
Prize Dynamis 1999
Medical pluralism revealed by private correspondence in XVIII century Catalonia (Spanish)
ALFONS ZARZOSO ................................................................. 409

Summary
1.—The history of medicine from a patient's point of view. 2.—The historical-medical context in XVIII century Catalonia. 3.—The medical culture of a Catalan family of the XVIII century.

Abstract
This work constitutes an approach to the complex world of medical pluralism during the modern age. First, there is a review of the recent historiography concerned with recovering all the possible medical resources that existed and were offered to the patient. The complexity of this medical world are then described, noting the persistence of some elements throughout the late medieval and early modern period. Within the theoretical framework and historical setting established, the work concludes by showing the complexity and permanent interrelationship in the care options, from the point of view of private correspondence of the Veciana family at the end of the XVIII century.

LUIS GARCÍA BALLESTER (1936-2000), in memoriam .......................... 435

Biographical sketches

Fragments of the constant memory of Luis García Ballester. I. The beginnings in the nineteen-seventies (Spanish)
JOSÉ Mª LÓPEZ PIÑERO .......................................................... 437

At the death of a friend (Spanish)
JUAN ANTONIO PANIAGUA ..................................................... 447

Luis (English)
ROGER FRENCH & ANDREW CUNNINGHAM ............................. 453

The scope of his research activities

Luis García Ballester and Galen (English)
VIVIAN NUTTON ................................................................. 457

Contribution of Luis García Ballester to the intellectual history of medieval medicine (French)
DANIELLE JACQUART .......................................................... 465

Luis García Ballester and the medicine of minorities in Spain (Spanish)
RON BARKAY ................................................................. 471
NEWS

FRANCISCO JAVIER MARTÍNEZ ANTONIO ................................................................. 479

XI Symposium of the Spanish Society of the History of Medicine. «Histiographic approaches and perspectives in the History of Medicine». Jaraiz de la Vera (Cáceres), September 22 and 23, 2000
JORGE MOLERO MESA .................................................................................................. 483

BOOK REVIEWS

Teresa Huguet Termes........................................................................................................ 487

Lluís Cifuentes ................................................................................................................. 493

Montserrat Cabré I Pairet .............................................................................................. 497


Pedro Gil-Sotres

Pedro Conde Parrado; Enrique Montero Cartelle; M.ª Cruz Herrero Ingelmo (eds., trads.). Tractatus de Conceptu. Tractatus de sterilitate mulierum, Valladolid, Secretariado de Publicaciones [Lingüística y Filología, n.º 37], 1999.

Helena García González


Sagrário Muñoz Calvo

José Bernabeu Mestre; Francesc Bujosa Homar; Josep M. Vidal Hernández (coords.). Clima, microbios i desigualtat social: de les topografies mèdiques als diagnòstics de salut, Maó, Institut Menorquí d’Estudis, 1999.

Rosa Ballester

Martha Eugenia Rodríguez. Contaminación e insalubridad en la ciudad de México en el siglo XVIII, México, Facultad de Medicina/UNAM [Serie Monografías de Historia y Filosofía de la Medicina, nº 3], 2000.

Mikel Astrain Gallart


Esteban Rodríguez Ocaña


Rosa Ballester


Teresa Ortiz Gómez.................................................................................................................. 523

MANUEL MARTÍNEZ. València al límit. La ciutat davant l’epidemia de grip de 1918, Simat de la Valldigna, Eds. La Xara, 1999.

M.ª Isabel Porras Gallo ........................................................................................................... 526


Katharina Rowold.................................................................................................................... 530

JOHN WOODWARD; ROBERT JÜTTE. Coping with Sickness. Medicine, Law and Human Rights. Historical Perspectives, Sheffield, European Association for the History of Medicine and Health Publications, 2000.

Rosa Ballester .......................................................................................................................... 532


Alfredo Menéndez Navarro .................................................................................................... 536


Rosa María Medina Doménech ............................................................................................. 543


Mikel Astrain Gallart .............................................................................................................. 548


Diana Obregón ....................................................................................................................... 550


Rosa María Medina Doménech ............................................................................................. 554

BOOKS RECEIVED .................................................................................................................. 561

INSTRUCTIONS TO AUTHORS ............................................................................................. 563